

基于数据智能分析的日语词汇学习推荐方法研究

陈震¹ 吴繁*²

¹北华大学计算机科学技术学院, ²北华大学外国语学院

[摘要]读写能力在日语学习中至关重要,而词汇量的多少又直接影响着学生的读写水平,所以提高学生的词汇学习能力是提升学生日语整体水平的关键。基于智能数据分析算法,可以辅助学生进行日语词汇学习。首先,对学生平时接触的大量日语词汇展开数据智能分析,并通过互动的方式从场景应用、含义理解、读音技巧等方面进行研究,将研究成果应用于教学。如进一步优化该研究成果,则可以应用于个人电脑或者移到手机,成为一种有效的日语词汇辅助学习工具。

[关键词]日语词汇学习;数据智能分析;推荐方法

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.12.1417

一、引言

随着日语学习内容与深度的逐步增加,学生在学习日语词汇方面经常花费较多的时间,精力却与效果不成比例,不仅打击了学生学习日语的自信心,而且使得学生产生厌学心理。对于初学日语的学习者来说,掌握一种正确的单词学习方法也十分必要。缺乏对日语词汇挖掘的深入分析,导致相关方面的学习成为学生进一步提高日语词汇水平的障碍,以至于无法促进学生日语整体水平的提升以及学生对日语学习的主动性与积极性。

二、日语词汇智能分析

以APP为学习媒介,指导学生一个由低阶海量原始词汇数据经挖掘分析向高阶应用词汇推荐不断进化的过程,本文围绕这一过程并按照“原始词汇数据→词汇信息→词汇知识→词汇推荐”的渐进规律从四个层面开展:①日语学习原始词汇数据监测研究;②日语学习词汇信息萃取研究;③日语学习词汇知识加工研究;④日语学习词汇推荐策略研究。本文借助数据智能分析技术并遵循“原始词汇数据→(监测)→词汇信息→(萃取)→词汇知识→(加工)→词汇策略→(推送)→词汇推荐”的渐进规律完成“日语学习中词汇学习推荐方法研究”的方法框架,最终提升日语学习中学习者的词汇能力。

三、词汇学习推荐方法研究

智能数据技术可以应用在日语单词的学习中,如将大量的日语单词通过智能算法的优化后,可以按主题选出适合学生学习能力的相关类别单词,教师在授课中有针对性地进行讲解,学生也可以有选择地进行学习和记忆。笔者对日语专业初级程度的学生做过问卷调查,根据回收的有效调查问卷50份的作答情况来看,有55%以上的同学认为在大二的综日学习中,单词记忆比较困难,其次认为语法、句型学习起来困难的同学占29%;通过口头调查发现,在阅读一篇日语文章时,遇到不认识的单词,或者有连续读不懂的单词时,非常影响阅读心情。学生认为通过一年半的日语学习,在记忆单词时主要以理解记忆和谐音记忆为主,并且在做阅读理解时认为自己在理解长句意思上有困难,尤其是一句话中出现两个以上的陌生单词时,影响理解。

以华东理工大学出版社出版的《新编综合日语教程3》教材为例,经笔者统计单词数量如下:

单词量	イ形容词	ナ形容词	副词	名词	动词	接续词	连体词
1418	22	85	150	746	400	10	5

(一) 场景学习法

在教授学生记忆单词的时候,一定要结合单词的使用场景,即在什么样的情况下,可以使用这个单词。从对《新编综合日语教程3》教材的单词调查中可以发现,名词占单词总数的50%以上,可见学生需要在日常的单词积累中多背诵名词。以单词“蒸発”为例,它表示液体从表面气化的一种现象,这是很多学生知道的。它的第二个意思为人不知道什么时候不见了,去向不明。这个意思经调查,学生并不掌握。所以在授课过程中,如果某个学生没有按时到教室上课,教师可以与学生开玩笑似的使用该词,“誰が蒸発した”,然后向学生解释该单词的使用方法。在本册教材中出现了“過ぎる”的用法,结合日本综艺节目的场景,一个嘉宾话说起来没完,主持人听起来有些不耐烦了,这时主持人说“言いすぎた”,在授课过程中如此讲解,学生表示很喜欢,也知道了单词使用的场景。此外,场景学习是可以结合日本文化来进行授课的。如日本人喜欢乌龟,认为它是长寿的象征,并且常有人在街头牵着巨大的陆龟散步,小朋友可以坐在乌龟的后背上玩耍,乌龟与人和谐地生活在一起。那么在讲解到“亀”这个词的时候,就可以讲解其在姓氏上的读音,如“亀井”“亀岛”“亀田”“亀谷”“亀山”的日本姓氏,是日本人对于长寿的憧憬以及喜爱乌龟的一种文化呈现。在日本Kitkat是一个很有名的巧克力品牌,它其实是1930年代诞生于英国,后来传播到加拿大、南非、新西兰等旧英国殖民地,直到70年代才传到日本。在日语里的发音为“キットカット”,它很受日本人推崇,在2020日本东京奥运会的宣传歌曲ほんおどり中,也出现了这个单词。在给学授课的时候,可以如此讲解,如キット与日语一定的发音是相同的,而后面的カット,则与东京话的勝つぞ(胜利呀)的意思是相同的,那么它的意思为“一定要获得胜利呀”

再根据日本传统的“言灵”信仰，可见这个其在日本受追捧的原因了。

（二）词语家族法

根据课型，在讲授单词时，可以通过优化算法来提取近似意思的单词，比如在《新编综合日语教程3》中，出现了“心配”一词，教师可以通过对日语语料库的搜索，找出相关联的单词和语句，如これからの車は、安全性はもちろん、空気など自然環境に与える影響にも十分配慮してほしい。支配。戦前の日本は、事実上軍隊に支配されていた。心配。小学生の子供がよる10時を過ぎても帰らないので、心配した親は学校に電話をかけた。因为这三个单词是都带有日语当用汉字配的，但是具体的意思又各不相同，在讲解“配慮”时，它主要的意思是“气配”，即为了做某事要花费心事，去想怎么才能做好某事；而“支配”这个当用汉字的意思与汉语的意思是相同的，它表示按照自己的意思去支配别人做某事；单词“心配”表示不能安心的意思。可是如果单纯地给学生讲解词语的意思，学生应该不能很好地理解，但是相似词语作为一组，讲授给学生，或者是让学生以翻转课堂的形式，教师课前给学生布置好任务，然后课上学生把查阅到的相关句子讲解、分享给同学听，可以提高学生的参与度、听课积极性并达到更好的授课效果。再比如学习单词，“中国料理”“中华料理”这两个单词，也可以作为一组来教授学生。可以扩展另外两个单词，为“洋食”“西洋料理”，这样在讲授一个单词的时候，就相当于给学生讲解了4个单词。日语里的“洋食”表示日式西餐，如碎牛肉饼、蛋包饭、西红柿鸡汁饭等，“西洋料理”则指地道的法国菜、意大利菜。同样的，“中华料理”指的是路边馆子卖的日式拉面、锅贴、韭菜炒猪肝等平民化的日式中餐，日本人也喜欢在百元店买一些现成的中餐调料，如麻婆豆腐、青椒肉、糖醋肉等的调料，这些都是“中华料理”的范畴，而“中国料理”更倾向于指代“北京烤鸭”“鲍鱼”“鱼翅”等等高中餐菜品。

（三）外来谐音法

通过对大量的日语单词进行智能算法分析，选词范围如选择日语能力考试过级词汇，或者以系列综合日语教材为语料库进行筛选，选出相应单词结合课型进行教学。在授课过程中，可以以提问的方式，引起学生的学习兴趣，如在教授《新编综合日语教程3》教材时出现了单词いちご，日语为草莓的意思，在授课时，可以提问学生“你知道日本的草莓日是哪一天吗”，根据实践证明，学生会集中注意力听教师讲解答案。此时，可以告诉学生为1.15日。因为1可以理解为日语单词“いい”，与其发音相似，而15正好与いちご的发音是相同的，学生听完之后感觉很有趣，同时也记住了这样一个生活化的节日。在教授学生“ワンタン”“シウマイ”“チャーシューメ

ン”等单词的时候，可以让学生结合中国广东方言理解记忆，同时根据饮食这一主题，可以继续进入到ラーメン等相关内容的教学，如作为文化内涵的延伸拓展，可以给学生讲解另外一个单词チキンラーメン，它的创业老板安藤百福，原名是吴百福，她的家乡嘉义朴子盛产意大利面，他以此为蓝本促成了日本的“インスタントラーメン”文化，在西方有面汤（noodle soup）的传统，后来安藤百福推行的カップラーメン正是为了适应西方文化而诞生的，这样通过日语、英语的谐音对比教学，以及相应文化的介绍，相信学生可以更好地记住单词并达到期待的教学效果。

四、结果

本文通过数据智能分析方法，对学习者在日语学习过程中接触的或可能接触的大量词汇进行逐步挖掘分析，探索合适的词汇学习推荐策略，并在不同词汇训练方法中应用这些挖掘出来的学习策略。结合调查问卷进行分析评估，相关词汇学习策略在不同词汇训练方法中，对学生词汇水平均有一定程度的提升作用。

参考文献：

- [1]王如心.日本中高级汉语学习者词汇搭配表征方式及影响因素研究[D].北京外国语大学,2020.
- [2]宋秀珍.词汇习得与词汇学习策略的相关性研究[D].大连外国语大学,2020.
- [3]于佳欢,高峰.基于JavaWeb的日语N2级词汇自主学习语料库构建与实现[J].计算机产品与流通,2020(05):280.
- [4]薄红昕.日语语料库在词汇学习中的实践应用探析[J].吉林省教育学院学报,2019,35(04):98-101.
- [5]高乌兰.日语词汇学习策略在教学中的应用研究[J].佳木斯职业学院学报,2019(03):160-161.
- [6]高乌兰.日语词汇学习策略调查[J].学园,2019,12(06):130-131.
- [7]李心雨.从语言符号能指和所指的非对称性浅析日语的词汇学习[J].青年文学家,2018(33):187.
- [8]郑吉,古帅,杨晶晶,韩立文,熊慧.“互联网+”条件下的外语词汇学习平台的建设——以日语为例[J].安徽文学(下半月),2018(10):84-85+89.
- [9]鲍德裕.模块化教学背景下电子化学习方式的运用研究——以日语词汇自主学习为例[J].考试周刊,2017(A3):5+7.

基金项目：吉林省教育厅科学技术研究项目“基于日本本土日语教学的学习策略T检验智能分析与研究”（课题编号：JJKH20200049KJ）；吉林省教育科学规划项目“面向教育人工智能的大学英语学习策略分析”（课题编号：GH21217）。